

РУССКОМУ

英 俄 汉 对 照

科技英语语法

ENGLISH

浙江科学技术出版社

英 俄 汉对照
科技英语语法

李增荣 主编

姚汉尧 伍青萍 汤德纲

浙江科学技术出版社

(浙)新登字第3号

责任编辑:周布谷

封面设计:孙 菁

英俄汉对照
科技英语语法

李增荣 主编

姚汉尧 伍青萍 汤德纲

*

浙江科学技术出版社出版

浙江新华印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

开本: 850×1168 1/32

印张: 17.75 插页: 1 字数: 439,000

1993年1月第一版

1993年1月第一次印刷

ISBN 7-5341-0474-2/G·114

定 价: 10.00 元

前 言

《英、俄、汉对照科技英语语法》是为学过俄语而现在要求学习英语以及懂英语而又需要学习俄语的理工科高等院校师生、科技人员编写的。

本语法书在叙述各种语言现象的同时,对英语和俄语的异同作了必要的对比和说明,而且每个英语例句都配有俄译和汉译进行对照。这将有助于读者更加深刻地理解英语,也便于复习、巩固俄语。

本书采用的英、俄语例句绝大部分选自国外出版的科技书刊。为便于读者学习和掌握,我们在选用例句时力求做到语言精炼、结构简短而又能突出反映英、俄语科技读物中常见的语法现象。对英语语法中的难点我们大多采用附注的形式作了比较全面的阐述。因此,这本语法书不仅对高等院校理工科学习或讲授第二外语(英语或俄语)的广大师生有参考意义,而且对懂俄语的工程技术人员和科研工作者也是一本有价值的工具书。

国内尚未正式出版过这类的语法书,目前可供参改和借鉴的资料不多,加之我们的水平有限,书中错误和缺点在所难免,希望使用本书的广大读者批评指正。

编 者

1989年4月于杭州

内 容 提 要

该书在叙述英语的各类语言现象的同时,对俄语的语言规律作了介绍,特别是对英语和俄语的异同作了必要的对比和说明。且每个英语例句都配有俄译和汉译进行对照。所选录的例句绝大部分来自国外出版的科技书刊,并力求做到语言精炼、结构简短而又能突出反映英、俄语科技读物中常见的语法现象。对英语语法中的难点大多采用附注的形式作了比较全面的阐述。

在国内目前尚未出版过这类书的情况下,本书对于学过俄语而现又要求学英语,以及懂英语而又需要进修俄语的科技人员及学生都会有很大的帮助。

目 录

第一篇 词法

第一章 概论	(3)
§ 1-1 词法和句法	(3)
§ 1-2 词类	(3)
§ 1-3 实词和虚词	(4)
第二章 名词	(4)
§ 2-1 名词的分类	(4)
§ 2-2 可数名词和不可数名词	(6)
§ 2-3 名词的数	(7)
§ 2-4 名词的格	(15)
§ 2-5 名词的性	(19)
§ 2-6 名词在句中的作用	(21)
第三章 冠词	(24)
§ 3-1 冠词的种类	(24)
§ 3-2 冠词的用法	(25)
第四章 代词	(36)
§ 4-1 代词的种类	(36)
§ 4-2 代词的用法	(36)
第五章 形容词	(69)
§ 5-1 形容词的意义及其用法	(69)
§ 5-2 形容词的级	(71)
§ 5-3 形容词级的用法	(74)
第六章 数词	(80)
§ 6-1 数词的意义	(80)
§ 6-2 基数词	(80)
§ 6-3 基数词的构成	(82)
§ 6-4 序数词	(84)

§ 6-5	序数词和基数词的构成	(86)
§ 6-6	分数与小数	(88)
§ 6-7	数词的句法功能	(91)
第七章	动词概论	(93)
§ 7-1	动词的意义	(93)
§ 7-2	动词的类型	(93)
§ 7-3	限定动词和非限定动词	(94)
§ 7-4	动词词形变化的基本形式	(96)
§ 7-5	动词词形变化的有关规则	(97)
§ 7-6	动词的分类	(102)
§ 7-7	语态	(108)
§ 7-8	动词的人称和数	(108)
第八章	动词的时态	(110)
§ 8-1	概述	(110)
§ 8-2	一般现在时	(112)
§ 8-3	一般过去时	(117)
§ 8-4	一般将来时	(121)
§ 8-5	现在进行时	(124)
§ 8-6	过去进行时	(128)
§ 8-7	将来进行时	(130)
§ 8-8	现在完成时	(131)
§ 8-9	过去完成时	(137)
§ 8-10	将来完成时	(139)
§ 8-11	将来完成进行时	(140)
§ 8-12	动词时态的呼应	(141)
第九章	及物动词和不及物动词	(148)
§ 9-1	概述	(148)
§ 9-2	及物动词和不及物动词的划分	(150)
第十章	语态	(154)
§ 10-1	主动态与被动态	(154)

§ 10—2	被动态的形式	(156)
§ 10—3	主动态句和被动态句的相互变换	(162)
第十一章	语气	(168)
§ 11—1	概述	(168)
§ 11—2	语气种类	(168)
第十二章	助动词	(190)
§ 12—1	概述	(190)
§ 12—2	助动词的用法	(190)
第十三章	情态动词	(200)
§ 13—1	概述	(200)
§ 13—2	形式变化	(200)
§ 13—3	情态动词的主要用法	(201)
第十四章	非限定动词	(210)
§ 14—1	概述	(210)
§ 14—2	不定式	(211)
§ 14—3	分词	(227)
§ 14—4	动名词	(252)
第十五章	副词	(266)
§ 15—1	概述	(266)
§ 15—2	副词的种类及形式	(266)
§ 15—3	副词的级	(270)
§ 15—4	副词的分类及其语法功能	(275)
§ 15—5	副词在句中的位置	(278)
§ 15—6	与整个句子有关的副词	(282)
第十六章	介词	(285)
§ 16—1	概述	(285)
§ 16—2	介词的种类	(286)
§ 16—3	介词短语的语法功能	(287)
§ 16—4	常用介词用法举例	(289)
§ 16—5	介词与名词、形容词或分词连用	(316)

§ 16-6	介词在句中的位置	(321)
§ 16-7	科技文章中常用的合成介词	(324)
第十七章	连接词	(335)
§ 17-1	概述	(335)
§ 17-2	连接词的种类	(335)
§ 17-3	关连词	(353)
§ 17-4	与介词、副词同形式的连接词	(353)
第十八章	感叹词	(359)

第二篇 句法

第十九章	句子成分	(363)
§ 19-1	概述	(363)
§ 19-2	主语	(363)
§ 19-3	谓语	(367)
§ 19-4	表语	(370)
§ 19-5	宾语	(373)
§ 19-6	宾语补足语和主语补足语	(377)
§ 19-7	定语	(379)
§ 19-8	状语	(382)
§ 19-9	独立成分	(385)
§ 19-10	同位语	(386)
第二十章	句子的种类	(387)
§ 20-1	概述	(387)
§ 20-2	陈述句	(387)
§ 20-3	疑问句	(391)
§ 20-4	祈使句	(404)
§ 20-5	感叹句	(406)
§ 20-6	人称句、不定人称句和无人称句	(408)
第二十一章	词序倒装	(410)
§ 21-1	概述	(410)

§ 21-2	词序的完全倒装和部分倒装	(413)
§ 21-3	倒装结构的使用	(414)
第二十二章	复合句	(421)
§ 22-1	并列复合句	(421)
§ 22-2	主从复合句	(426)
第二十三章	名词性从句	(429)
§ 23-1	主语从句	(429)
§ 23-2	表语从句	(431)
§ 23-3	宾语从句	(432)
第二十四章	形容词性从句	(437)
§ 24-1	定语从句	(437)
§ 24-2	同位语从句	(443)
第二十五章	状语从句	(445)
§ 25-1	概述	(445)
§ 25-2	状语从句分类	(445)
第二十六章	大型复合句	(466)
§ 26-1	概述	(466)
§ 26-2	大型主从复合句	(466)
§ 26-3	大型并列复合句	(469)
第二十七章	直接引语和间接引语	(472)
§ 27-1	概述	(472)
§ 27-2	引语类型	(473)
§ 27-3	引语转换形式	(473)
附录		(486)
I	数词、数学符号和公式的读法	(486)
II	化学元素表	(498)
III	通用的国际科技词汇(ISV)	(501)
IV	英俄科技读物中常用词组	(531)

第一篇 词 法

第一章 概论

§ 1—1 词法和句法

英语语法由两个基本部分组成:词法(Morphology)和句法(Syntax)。词法研究词的形态变化的规则和词的句法功能,句法则研究用词造句的规则和句子结构。

§ 1—2 词类

根据词义和句法功能,把词分门别类,叫词类(Parts of Speech)。英语的词类有十种:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 1. 名词(The Noun),缩写 n. | 2. 冠词(The Article),缩写 art. |
| 3. 代词(The Pronoun),缩写 pron. | 4. 形容词(The Adjective),缩写 a. 或 adj. |
| 5. 数词(The Numeral),缩写 num. | 6. 动词(The Verb),缩写 v. |
| 7. 副词(The Adverb),缩写 adv. 或 ad. | 8. 介词(The Preposition),缩写 prep. |
| 9. 连接词(The Conjunction),缩写 conj. | 10. 感叹词(The Interjection),缩写 int. |

§ 1—3 实词和虚词

以上十种词类,可分为实义词(Notional Words)和虚词(Form Words)两种。

实义词指的是能表示事物、现象、性质、数量、动作和状态等概念而在句中担当一定成分的词,如名词、代词、形容词、数词、动词和副词。虚词不表示事物、现象、性质、动作和状态等概念,而且不能在句中起成分作用,如介词、连接词、冠词和感叹词。介词和连接词虽有一定的词义,但主要的是语法意义,在句子里帮助把实义词组合起来。感叹词虽同别的词用在一起,却永远不与其他词发生组合关系。

第二章 名词

§ 2—1 名词的分类

名词(The Noun)是表示人或事物的名称的词。它不仅包括我们平常所讲的“物体”。如 machine(машина)机器, worker(рабочий)工人, factory(фабрика, завод)工厂,也包括自然现象和社会现象、事件,如 heat(жара)热, thunderstorm(гроза)雷雨, revolution(революция)革命, construction(строительство)建设,以及任何当作“物象”看待的性质和行为,或其他抽象概念,如 whiteness(белизна)白色, existence(существование)存在, height(высота)高, 高度, weight(вес)重量, importance(важность)重要性,等等。

名词按意义分为专有名词和普通名词。

1. 专有名词

专有名词是人、地方、事物特有名称。专有名词开头的字母要大写。如 Lenin (Ленин) 列宁, Mao Tse-tung (Мао цзе-дун) 毛泽东, Archimedes (Архимед) 阿基米德, Isaac Newton (Исаак Ньютон) 伊·萨克·牛顿, Tian An Men (Тянь Ань Мынь) 天安门, Hangzhou (Ханчжоу) 杭州, The People's Republic of China (Китайская Народная Республика) 中华人民共和国, 《Capital》(“Капитал”)《资本论》, The Factory《Hammer and Sickie》(Завод “Серп и молот”)《镰与锤子》工厂。

2. 普通名词

普通名词表示所有同类事物的概括的名词。普通名词可进一步分为:

1) 个体名词(The Individual Noun) 个体名词表示单个的人或事物。如 pulley (блок) 滑轮, scientist (учёный) 科学家, aeroplane (самолёт) 飞机, train (поезд) 火车, boiler (котёл) 锅炉, engine (двигатель) 发动机, lathe (станок) 车床, country (страна) 国家, 等等。

2) 集体名词(The Collective Noun) 集体名词表示作为一个整体来看的一群人或一些事物。如: crowd (толпа) 人群, flock (стадо) 畜群, family (семья) 家庭, army (армия) 军队, committee (комитет) 委员会, 等等。

3) 物质名词(The Material Noun) 物质名词是表示构成各种物体的物质或材料的名词。如: paper (бумага) 纸, iron (железо) 铁, steel (сталь) 钢, aluminium (алюминий) 铝, cement (цемент) 水泥, lime (известь) 石灰, cotton (хлопок) 棉花, energy (энергия) 能量, wood (лес, дерево) 木材, water (вода) 水, air (воздух) 空气, 等等。

4) 抽象名词(The Abstract Noun) 抽象名词是表示性质、行为、状态和一般抽象概念的名词。如 pressure (давление) 压力, success (успех) 成功, experiment (опыт) 实验, speed (скорость) 速度, time

(время)时间, force (сила)力, work (работа)功, density (плотность)密度, change (изменение)变化, black (чернота)黑色, supply (снабжение)供应, support (поддержка)支持, 等等。

§ 2—2 可数名词和不可数名词

凡表示可以计数的物体的名词,称为可数名词(The Countable Noun)。表示不可计数的名词,称为不可数名词(The Uncountable Noun)。个体名词和集体名词都是可数名词,因为这类名词所表示的事物是可以分开来计数的。抽象名词和物质名词,一般都是不可数名词,因为这类名词所表示的事物是不能分开来计数的。但是,在一定的情况下,某些抽象名词和物质名词可以用来表示具体的事物。这时,原为不可数的名词就变成为表示具体事物的可数名词了。如:

(1) Our house is built of brick.

Наш дом построен из кирпича.

我们的房子是用砖建造的。

(2) He carried a brick (two bricks) in each hand.

Он нес один кирпич (два кирпича) в каждой руке.

他每只手里拿着一块(两块)砖。

在第一句里,brick 是不可数名词,表示一种物质。在第二句里,brick 是可数名词,表示一个个体,我们可以说 a brick(一块砖), two bricks(两块砖), 等等。

(3) Steel is largely used for structural purposes.

Сталь широко используется для строительных целей.

钢材大量地用于建筑业。

(4) Low-carbon steels are known as mild steel.

Сталь с низким содержанием углерода известна как “мягкая

сталь”。

低碳钢叫做软钢。

第三句里的 steel 表示一种物质,为不可数名词,无复数形式;第四句里的 steel 表示具体的东西,说明钢的不同种类,是可数名词,因此它有复数形式。

(5) People sing and dance for joy.

Народ поёт и танцует от радости.

人们高兴得载歌载舞。

(6) Life in China is full of joys.

Жизнь в Китае полна радости.

生活在中国充满了欢乐。

第五句里的 joy 表示抽象概念,为不可数名词,无复数形式;第六句中的 joy 表示鼓舞感情的具体事件,成为可数名词,因此有复数形式。

§ 2—3 名词的数

数(The Number)是名词的一个基本的语法特征。它通过名词的形态变化来表示。

一般地说,凡表示可以分开计数的物体的名词都有两种数:单数(The Singular Number)和复数(The Plural Number)。数的简单概念是:当名词所指的是一个或两个以上的人或事物时,用单数或复数。如:a right angle (один прямой угол)一个直角,two right angles (два прямых угла)两个直角,a machine(одна машина)一台机器,two machines(две машины)两台机器。

1. 名词复数的构成法

1)名词通常在单数形式后面添加词尾-s 表示复数。词尾-s 在清辅音后一般读作[s],在浊辅音和元音后一般读作[z],如:book